



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: 10 puntos.

---

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

### Un jardin sur les toits de Beyrouth

À Beyrouth, la capitale du Liban, la pollution de l'air est très élevée. Mais comment une ville qui n'a pas beaucoup d'industries peut-elle être aussi polluée ? Les principales responsables, ce sont les nombreuses voitures qui circulent tous les jours. De plus, il y a très peu d'espaces verts qui aideraient les habitants à mieux respirer. Des études sur la qualité de l'air offrent des résultats inquiétants.

Parce que cette pollution atmosphérique comporte des risques importants pour la santé, des associations et des spécialistes tentent de trouver des solutions. Comme, par exemple, Wassim Melki, un jeune architecte qui a lancé en 2012 un projet appelé *La forêt merveilleuse de Beyrouth*. Le principe est très simple : mettre des milliers d'arbres sur les toits des immeubles de Beyrouth ! Il est également économique, car il ne s'agit pas de planter des arbres sur les toits, ce qui coûterait cher, mais de placer des arbres en pot, directement sur les toits.

Ce projet a une dimension collaborative intéressante car les arbres seront plantés et entretenus par les habitants de chaque bâtiment, afin de responsabiliser tous les Beyrouthins au problème de la pollution de l'air.

Les conséquences positives d'un tel projet seront multiples. La qualité de l'air sera améliorée car on sait qu'un arbre capture 10 Kg de CO<sub>2</sub> en moyenne par an. De plus, l'ombre des arbres permettra aux appartements d'avoir une température plus fraîche et ainsi de moins utiliser les systèmes de climatisation.



## **CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN**

### **Criterio 1**

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*contresens, faux sens, non sens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

### **Criterio 2**

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

### **Criterio 3**

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos.

### **Criterio 4**

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.